



• •

ENGLISH <=> RUSSIAN

Ca -

« »

-

2001

81.2.2. . 53

:

• •

53

. English <=> Russian. -- :

.-- .: « » , -- 2001, -- 320 .

ISBN 5-289-01985-5 ()

ISBN 5-94033-049-5 (« »)

© . ., 2000 © « - », 2000

ISBN 5-289-01985-5 () © . .,

ISDN 5-94033-049-5 (« - ») , 2000

	.....	5
1.		
1.	.....	9
2.	...	27
3.	...	50
2.		
1.	.....	63
2.	.....	88
3.	- ..	103
4.	.....	127
3.		
1.		
	.....	153
2.		
	.....	173
3.		
	.....	190

4.
..... 210

3
.

4.
1.
..... 237

2. 259

3. ... 273

:

..... 293

..... 318

.

3-4

1

Non verbum de verbo,
sed sensum de sensu exprimere.

1.

9

Dear Sir

-10

respected Mr Schroeder!

Dear Mr Schroeder)

! --

Deeply

(Dear Sir

11

-12

1

(communicative), : (semantic)

. Peter Newmark. Paragraphs on Translation. Clevedon, Multilingual Matters, Ltd., 1993, p. 70.

13

" (" " , ")".

2 , 1954.

3 The Complete Poems by Anna Akhmatova. Transl. by Judith Hemschemeyer. In 2 vol. - Cambridge, Mass., 1992.

16

1.

2.

17

3.

4.

5.

6.

7.

18

1:

I. Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

Barbara Pilvin Philadelphia

Marks & Spencer,

M&S

II

Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it wanned in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, 'That's a wild animal?'

Rhu M. McBee Brewster, New York

2:

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more,

20

and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was -- and is -- the story of the century.

:

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet.

Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

"

" ? ,
 " ' ,
 " " 1185 ,
 " " -- , ,
 ? ?!
 ! , --
 7:
 - ,

Devonshire Splits

1/2 oz. fresh yeast

1 teaspoon caster sugar

1/2 pint milk - warmed to blood heat

1 lb. strong white flour

1 oz. caster sugar

1 teaspoon salt

2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on

24

"

a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

8: ,

() ()
,
, 1949
" " ,
, - ,
, 1993 " " 31
1994,
25
"

,
,
, 31
,
9:
,
-
-

Realistic art was not common among Native Americans of the North-west Pacific Coast. In a great many cases where the object carved was for a ceremonial use the animals were not realistic representations of the familiar ones of everyday life. They were either mythical beings belonging to the supernatural past or present, or were the actual animals represented in the more nearly human form, which they were all believed to possess. In the second place, the totem poles in particular were intended to suggest a narrative, or a combination of ideas. To do this the artist took liberties with the anatomy of the animals in order to bring about the combination he desired. The better carvers of the North-west Coast were skilful enough to portray accurately features of religious and symbolic significance. On the other hand, some carvings were definitely intended as realistic representations of animals and portraits of humans, rather than as representations of mythical monsters and personages.

26
"

"to live".

"lives".

staying"). ("to stay") ("to be

the Astoria",
29

"She lives in

? ? ? ?
? () ? ().

"A few students of our
university were reported to take part in the competition"
: a few students of our university

?

: " ,
". 30

'And then there's the Butterfly,' Alice went on...

'Crawling at your feet/ said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.'

'And what does it live on?'

'Weak tea with cream in it.'

A new difficulty came into Alice's head. 'Supposing it couldn't find any?' she suggested.

'Then it would die, of course.'

'But that must happen very often,' Alice remarked thoughtfully.

'It always happens,' said the Gnat.

31

" , ...
" , (),
" , ."
" ?"
" ."
" ?"
" , , ."

35

2.

3.

4.

5.

1:

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier

36

it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

1:

2:

At one farm I noticed a Russian Christian inn and I was glad to see it. Here I saw the host, an old man with a well-to-do air and who, I learned, came from the same government that I did -- the Orlovsky. Directly I went into the room, his first question was: 'What religion are you?' I replied that I was a Christian, and pravoslavny.

I Pravoslavny, indeed,' said he with a laugh. 'You people are pravoslavny only in word -- in act you are heathen. I know all about your religion, brother. A learned priest once tempted me and I tried it. I joined your church and stayed in it for six months. After that

I came to the ways of our society. To join your Church is just a snare. The readers mumble the service all anyhow, with things missed out and things, you can't

39

understand. And the sitting is no better than you hear in a pub. And the people stand all in a huddle, men and women all mixed up; they talk while the service is going on, turn round and stare about, walk to and fro. What sort of worship do you call that? It's just a sin! Now, with us how devout the service is; you can hear what's said, nothing is missed out, the singing is most moving and the people stand quietly, the men by themselves, the women by themselves. Really and truly, when you come into a church of ours, you feel you have come to the worship of God; but in one of yours you can't imagine what you've come to to Church or to market!

From all this I saw that the old man was a diehard raskolnik. I just thought to myself that it will be impossible to convert the Old Believers to the true Church until church services are put right among us. The raskolnik knows nothing of the inner life; he relies upon externals, and it is about them that we are careless.

40

"Melody
Maker" 1973 -- "
1973 --
"Uriah Heep Live"--

Uriah Heep were building the perfect beast. If their lifestyle at the time, surpassing the luxury of the other stars, had some effect on their characters offstage, their music made that necessary contrast with their lifestyle that contributed into their creative development. 'Uriah Heep used to have an image, now they have personality,' wrote Melody Maker in 1973. 'A new image has developed, but now it is more than an image,

41

it is a character." And Heep undoubtedly had a character. But it was not just a collective personality, more even than the sum of individual personalities.

In January 1973, after the fairy-like tours of the past year, a live album URIAH HEEP LIVE was recorded at the concert in Birmingham. It was a double album and a living testimony to the band's character (and personality) at the time. It is at a concert that the real harmony of the group body reveals itself; no engineers can help you at the moment but the feeling of comradeship. Heep were perfect at gigantic shows, feeling the least nuances in the stage behaviour of each other, which could last for hours in the endless tours. Their vocalist was particularly overloaded; it was not without reason that, two years later, Byron complained to their new bassist Wetton that he had nearly lost his vocal cords for five years of 'continuous yelling on the arenas'.

4:

Air Pollution... Cause and Effect

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest

42

Arctic regions to the steamiest rain forests. We've even made our environment portable for short periods of time, such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air pollution.

(. 8) All the officer patients in the ward were forced to censor letters written by all the enlisted-men patients, who were kept in residence in wards of their own. It was a monotonous job, and Yossarian was disappointed to learn that the lives of enlisted men were only slightly more interesting than the lives of officers. After the first day he had no curiosity at all. To break the monotony he invented games. Death to all modifiers, he declared one day, and out of every letter that passed through his hands went every adverb and every adjective. The next day he made war on articles. Soon he was proscribing parts of salutations and signatures and leaving the text untouched. When he had exhausted all possibilities in the letters, he began attacking the names and addresses on the envelopes, obliterating whole homes and streets, annihilating entire metropolises with careless flicks of his wrist as though he were God. Catch-22 required that each censored letter bear the censoring officer's name. Most letters he didn't read at all. On those he didn't read at all he wrote his own name. On those he did read he wrote, " Washington Irving". When that grew monotonous he wrote, "Irwing Washington". Censoring the envelopes had serious repercussions and produced a ripple of anxiety on some ethereal military echelon that floated a C.I.D. man back into the ward posing as a patient. 44

6:

?

?

Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country. They talked to each other just as we do. And they married, too.

Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time before this time, when all the people and all the animals spoke the same language, Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side. There he changed himself into a handsome young hunter.

:

-

7:

The Smithsonian Institution brings to life the nation's cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It is the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. Each year, more than 20 million visitors come to the Smithsonian's 14 museums and galleries -- from the National Air and Space Museum to the National Museum of Natural History -- and the National Zoological Park. Millions more share in the Smithsonian experience through travelling exhibitions, magazines, as members of the Smithsonian Associates, and by attendance at educational and performance programmes sponsored by the Institution,

47

including the annual Festival of American Folklore. And while the visitors explore the galleries and exhibition halls, behind the scenes, curators, conservators, and researchers are busy caring for and learning from the national collections that the Smithsonian holds in trust for the American people.

8:

48

9:

150

49

3.

7,

7

., 1990. . 24-25. 50

Ludmila Svetlana,

Bloody Mary,

().

()

, : / , , () .
 , , , , , .
 , , , , , .
 , , , , , .
 :

The work having been done, everybody felt a great relief.

, .
 :
 , .
 , .
 , .
 , .
 - , - .
 -

, .
 , , - , .
 , + - :

Bake the buns till light golden,

till light golden,

: , , .
 . .

There was not an organ in his body that had not been drugged and derogated, dusted and dredged, fingered and photographed, removed, plundered and replaced.

1981. .75.

9

, 1985. .20.

, , (),).

1. ?
2. ?
3. ?
4. ?

56

1: {
)

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

He , : " ?"

57

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, The Naked and the Dead is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic

58

commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

II.

59

4:

'Who gives a damn about parades?' Lieutenant Engle said. Actually, no one but Lieutenant Scheisskopf really gave a damn about the parades, least of all the bloated colonel with the big moustache, who was chairman of the Action Board and began bellowing at Clevinger the moment Clevinger stepped gingerly into the room to plead innocent to the charges Lieutenant Scheisskopf had lodged against him. The colonel beat his fist down the table and hurt his hand and became so further enraged with Clevinger that he beat his fist down upon the table even harder and hurt his hand some more. Lieutenant Scheisskopf glared at Clevinger with tight lips, mortified by the poor impression Clevinger was making.

'In sixty days you'll be fighting Billy Petrolle,' the colonel with the big fat moustache roared. 'And you think it's a big fat joke.'

'I don't think it's a joke, sir,' Clevinger replied.

'Don't interrupt.'

60

'Yes, sir.'

'And sir superior offices when you do/ ordered Major Metcalf.'

'Yes, sir.'

'Weren't you just ordered not to interrupt?' Major Metcalf inquired coldly.

'But I didn't interrupt, sir,' Clevinger protested.

'No. And you didn't sir me either. Add that to the charges against him,' Major Metcalf directed the corporal who could take shorthand. 'Failure to sir superior offices when not interrupting them.'

:

--

! --

--

--

! --

?

. --

--

, , --

--

!

61

2

1.

--

--

, , Shakespeare --

:

(, , ,

),

--

(

).

63

-

1.

kh,

U

Yuriy, Yury,

Ury (

zh

:

: .

the English Channel -- - . .

Florida () () :

Washington () ()
) .

67

, ,
 , : ,

Gulf of Mexico --

River Thames --

the Pacific Ocean --

Hilton Hotel --

Mayflower Restaurant -- .

: ,
No Name Restaurant --
" " ? : No Name.

, , :
 , , :

Subaru --

Ford Mustang --

Facts On File --

New Press Quarterly --

-- Novaya Gazeta.

, ,
 :

Westren Michigan University -

Cherry Hill High School

St. Petersburg State University. -

school
 school, " , graduate school -- " , school of law --
 " " " Princeton School of Law
 --
 institute
 gymnasias --

Pskov Teachers Training College
 Pskovsky Pedagogichesky Institut.
 : Cheyenne
 , a Cherokee --
 Russian Dictionary),
 Iroquois
 Oxford Cherokee

4

72

, (. . . *),
 " -
 ",
 () -- (), :
 ,
 :

, 1998. . 19-21.

: " ' - - ', (Uriah Heep)
 "Innocent Victim" ("
 "), "Free Me" -- "5.

5

73

. . . Wonderworld of Uriah Heep in Asia. : ,
 1994. . 65.

(, Krestovozdvizhenskaya Tserkov).

(the Exaltation of the Cross Church).

: Ust-Kozhsky Graveyard,

: Ust-Kozhsky Pogost (old Russian word for a graveyard).

74

-- Baba-Yaga

Hobbit --

goblin --

-- Koshchey the Deathless

(Immortal)

Earthsea --

Mirkwood --

: cable -- (,), restitution --

embargo --

-- chernozem

-- sobornost'

-- Duma,

75

1.

*, ():

6

: the Library of Congress System the Russian Translation Project of the American Council of Learned Societies.

: Liverpool scheme (British Academy system) the University Teachers of Russian and Slavonic Languages'system. " "

76

- 1 --ts,
- __ b M -- m -- ch
- V H -- -- sh
- g, gh 0 -- 0 -- shch
- d l --
- , ye --
- , yo -- S 5
- zh , j __ f --
- z -- U -- yu
- i, -- f --
- k X -- kh, h

2.

- , , J -- , , S -- ,
- -- --
- , , L -- -- ,
- D -- -- V --

-- , N -- W -- ,
F -- 0 -- , X --
G -- , -- Y -- ,
-- X Q -- Z -- ,
I -- , R --

3. (, ch -- , aw -- , . .).
/ , (,) , -
...

4. , ,
77
"

5. / . , , ,
" , "

6. / .
1:

- A. Eugene Garside Edward Westbury
- Sophie Wilkins Aubrey Herbert
- Graham Hancock Katharine Woolley

James Dylan Giles G, Stephens

Marion Edmonds William Cathcart

Howard Carter H. J. Plenderleith 78

.

. Tutankhamen Chichen-Itza

Amenemhet Moctezuma Pyramid of Cheops Nebuchadnezzar

Chephren Quetzalcoatl

Mcnelaus Rosetta Stone

Euripides Queen Shub-ad

Eurymedon Xerxes

Corinth Harun al-Rashid

Phidias Nazareth Zeus

B. Vintage Books

Random House of Canada Limited

Dell Publishing Co., Inc.

United States Environmental Protection Agency

Trace Analytical Laboratories, Inc.

Eastman Kodak Company

Symantec Corporation

UNIX System Laboratories

Hitachi, Ltd.

CompuServ, Inc.

. The Grand Canyon Wyoming

River Dart Kentucky

Devonshire New Jersey

North Carolina Rhode Island

British Columbia Cornwall

the Gulf of Mexico Grey Wethers

Ocean-city Grosvenor Square

Mount Rainier Okehampton Castle

2:

.

-

3:

,

.

,

,

1710

.

.

,

30-

,

-

-

,

18-

--

,

-

1706

,

--

,

.

,

,

154

3726

.13

1710

,

4:

,

,

-

.

After only a brief rest they started on their way again. All were eager to get the journey over as quickly as possible, and were willing, tired as they were, to go on marching still for several hours. Gandalf walked in front as before. In his left hand he held up his glimmering staff, the light of which just showed the ground before his feet; in his right hand he held his sword Glamdring. Behind him came Gimli, his eyes glinting in the dim light as he turned his head from side to side. Behind the dwarf walked Frodo, and he had drawn the short sword, Sting. No gleam came from the blades of Sting or of Glamdring; and that was some comfort, for being the work of Elvish smiths in the Elder days these swords shone with a cold light, if any Ores were near at hand. Behind Frodo went Sam, and after him Legolas, and the young hobbits, and Boromir. In the dark at the rear, grim and silent, walked Aragorn.

81

5:

?

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes -- Achilles and

Patroclus, Hector and ^neas -- and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

:

Science often means different things to different people. To many it means bodies of knowledge about

82

the physical world grouped under different subjects; to some it means research or the pursuit of truth; to some it means the development of technology intended to benefit mankind; and to others it means finding out, experimenting, measuring. These are all different aspects of science, as the knowledge, experimenting, technology, etc., have all been produced by what could be called the "processes of science". Environmental problems are just one aspect of life to which science can be applied, but they are quite urgently in need of solution. Some science concepts are particularly relevant in the solving of environmental issues. Among them are

1. Energy (types of energy, law of conservation of energy, and law of energy degradation);
2. Ecosystem (energy flow in ecosystems, law of conservation of matter, nutrient cycling in ecosystems, evolution of ecosystems);
- f
3. Resources (the nature of resources: inexhaustible, renewable, irreplaceable);
4. Food (production, nutrition, energy use);
5. Pollution (pollutant, threshold, synergy, persistence, biological magnification);
6. Human population (growth and control, birth rate, death rate, fertility rate, marriage age, density, and distribution).

83

7:

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI's organization facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

8:

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

84

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapascan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

9:

I spent an afternoon with Peter Lasko at his house in the village of Montaigu de Quercy. A distinguished, grey-haired man in his sixties, I had met him several times before he knew that, as a writer, I specialised in Ethiopia and the Horn of Africa. He therefore began asking me why I had suddenly taken an interest in medieval French cathedrals.

I replied by outlining my theory that the sculptures I had seen in the north porch of Chartres might in some way have been influenced by the Kebra Nagast'. 'Melchizedek with his cup could represent Old Testament Israel/ I concluded. 'He was priest-king of Salem, after all, which a number of scholars have identified with Jerusalem. Then the Queen of Shub-ad with her African servant could represent Ethiopia. And then we have the Ark between the two.'

85

10:

--

" (980)

11:

blind broker visual control

bonus active interface

gold certificate vibration monitoring

crossed cheque gas chromatograph

clearing bank atomic mass spectrometer

close corporation Magna Carta

bank references London Traded Options

tariff quota future business terminals of the airport 86

12:

.

-

-

;

'

2.

,

--

,

()

()

,

.

,

-

,

.

,

:

,

- , - / / , - . . .
-er/ , - /;

-

-

-, in/im-, -.

,

:- , - , -op, due-, - , . . .

,

:

-- bench -- old

-- war -- dark

money -- -- go . . .

'

,

:

-- head of the government

-- Supreme Court

mixed laws --

non-confidence vote -- . . .

,

;

.

,

,

,

,

skin-headed . . . , skinheads,
-- ; skin,
thirds majority , two-
('). --

:
maldistribution of costs
maltreatment
non-taxable income

89

':
-- Winter Palace White House -- ,
" -- The White Guard
Over the Cuckoo's Nest -- "
",

the Democratic Party -- - -- Our Home Is
Russia,

- -- the invasion of Batu Khan
-- the Fruits of the Enlightenment

. . .
,
:
: -- the period of unrest

the Time of Trouble

- -- the Mongol invasion

the Tartar conquest

-- Uspensky Sobor

the Cathedral of the Assumption

- -- raskolniki Old Believers. 90

-- the Ktevan Grdnd Duke

the Great Prince of Kiev Kiev Grand Prince;

-- the Great Split the Great Schism the Great Change.

the Rocky Mountains --

the Salt Lake --

-- the Black Sea

the Indian Ocean --

Ivory Coast --

-- Lake Ladoga River Dart --

91

back-bencher --

income tax --

a standard key-combination --

decision-making --

risk analysis --

database development --

()

(,

).

,92

Ivan Kalita,

; Ivan Kalita (the

"Moneybags") ();

John the Moneybags,

office ofposadnik, handed),

-- Yury the Long Hands (: Long-

-- the Tartar Conquest the Mongol Onslaught.

1.

2.

3.

4.

1:

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

94

2:

Potlatch

The word "potlatch" comes from the Chinook /argon and originally meant "to give". In its common use among the white people and the natives of the Northwest Coast it has taken on a very general meaning and applied to any Indian festival at which there is feasting, or, in connection with which property is given away. Because of this loose and general meaning there necessarily exists a good deal of confusion as to what is meant by the term. From the Indian's viewpoint many different things are meant when he uses the Chinook word in speaking to white people, for it is the only word intelligible to them by means of which he can refer to a considerable number of ceremonies or festivals each having its own Indian name.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC

95

for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyrami-dologists -- an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

4:

When the Nazis invaded the Soviet Union in 1941, Hitler's orders were to obliterate every trace of Russian culture. German armies systematically torched and pillaged museums, libraries, and other artistic treasures. During the nine-hundred-day siege of Leningrad, the Nazis used Pavlovsk as a military headquarters. They looted and destroyed whatever they found, cut down seventy thousand trees in the park, and, when they were forced to retreat, burned the peiace beyond recognition. But just before the siege, the Russians managed to evacuate thousands ofobjets d'art -- paintings,

96

rare furniture, clocks, porcelain, chandeliers -- and hide them in Leningrad and Siberia. Barely recovered from the horrors of the siege, and while the war was still being waged, a group of dedicated museum specialists, helped by thousands of citizens, determined to restore Pavlovsk to its original splendour. Scores of young Russians were recruited to learn and re-create the eighteenth-century craftsmanship found in every aspect of Pavlovsk's interior.

5:

?

" " :
 , " "
 " "
 " " : " " " "
 () " " () .
 6:

The word Zen is the Japanese form of the Chinese word Ch'an, which is the Chinese form of the Indian word Dhyana, meaning a particular kind of meditation. The Buddha, 2,500 years ago in India, taught the importance of this kind of meditation in achieving enlightenment. A thousand later, we are told, Bodhidhar-ma, and Indian missionary, took this message to China. There, followers of Lao Tzu assimilated it to their way of life, called Taoism. Their attitude of going along with the nature of things, the Tao, harmonized with the non-

self-assertive, none raving acceptance of life ,as taught originally in India by the Buddha and then in China by Bodhidharma. This school of Buddhism was called Ch'an. The great arts of the Sung dynasty in China (960-1280) were created primarily by Ch'an-trained people.

When monks brought Ch 'an to Japan in the twelfth century, it developed even more rapidly and influenced the culture even more profoundly than it had in China. Called Zen by its converts, // shaped not only the religion of the people but also the orientation of the creative workers in sculpture, painting, architecture, landscape gardening, house furnishing, theatre -- even bushido, the code of the warrior., and the arts of swordsmanship and archery.

99

8:

For a while the hobbits continued to talk and think of the past journey and of the perils that lay ahead; but such was the virtue of the land of Rivendell that soon all fear and anxiety was lifted from their minds. The future, good or ill, was not forgotten, but ceased to have any power over the present. Health and hope grew strong in them, and they were content with each good day as it came, taking pleasure in every meal, and in every word and song.

So the days slipped away, as each morning dawned bright and fair, each evening followed cool and clear. But autumn was waning fast; slowly the golden light faded to pale silver, and the lingering leaves fell from the naked trees. A wind began to blow chill from the Misty Mountains to the east. The Hunter's Moon waxed round in the night sky, and put to flight all the lesser stars. But low in the South one star shone red. Every

100

night, as the Moon waned again, it shone brighter and brighter. Frodo could see it from his window, deep in the heavens, burning like a watchful eye that glared above the trees on the brink of the valley.

9:

(), (), (), (), (), ()

10:

Fundamentally, we can understand the way in which language represents the world to us, in terms of

101

two opposing positions. According to one view, human beings generally (whatever their culture or language) are endowed with a common stock of basic concepts -- "conceptual primes" as they are sometimes known. Language, according to this view, is merely a vehicle for expressing the conceptual system which exists independently of it. And, because all the conceptual systems share a common basis, all languages turn out to be fundamentally similar. According to this position, thought determines language. We might characterize this view as the "universalist" position.

The alternative position maintains that thought is difficult to separate from language; each is woven inextricably into the other. Concepts can only take shape if and when we have words and structures in which to express them. Thinking depends crucially upon language. Because the vocabularies and structures of separate languages can vary so widely, it makes no sense to posit conceptual primes of a universal nature. Habitual users of one language will experience and understand the world in ways peculiar to that language and different from those of habitual users of another language. The latter viewpoint might be termed the "relativist" position.

3.

():

! ; . . .
() ,

treatment,

The treatment turned to be successful and she recovered completely

their treatment of the situation

His treatment of his parents was very deferential.

105

, a cow-eyed girl,

pompous --
politician --

ambitious --

, . . .
" "

the relaxation of the well-earned rest

(The Oxford Russian Dictionary)

relaxation (

(" ", " ").

5-6

(" ").

ecologist,

environmentalist, conservationalist protectionist,

^

" "

(),

" " " - " -108

"preserve",

"preserve"

"preserve"

: Kizhi Landscape and Architecture Preserve.

(open-air museum Kizhi).

church).

ring-shaped base of the cupola.

109

" " "":

, , , , , ,

.

-eu the old man,

. The Oxford Russian Dictionary

:

- 1) elder (venerable) old man;
- 2) elderly monk;
- 3) spiritual adviser.

-

,

.

110

'

,

,

. "adviser" (" ")

,

,

,

,

.

,

,

,

.

,

-

:

The starets sent me away with his blessing and told me that while learning the Prayer I must always come back to him and tell him everything, making a very frank confession and report; for the inward process could not go on properly and successfully without the guidance of a teacher.

, "starets"

-

:

Starets, pi. starts!. A monk distinguished by his great piety, long experience of the spiritual life, and gift (, -- . .) for guiding other souls. Lay folk frequently resort to startsi for spiritual council; in a monastery a new member of the community is attached to a starets, who trains and teaches him.

III

'

1.

2.

3.

112

4.

5.

113

1.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.
2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being.
3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.
4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.
5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.
6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot.
7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.

114

8. True insight does not issue from specialised knowledge but comes from the preconscious intuitions of one's whole being, from one's own code.

2:

3:

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people -- meekness, compassion and acceptance of the will of God -- were what society should emulate,

During their parallel careers, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different -- Tolstoy the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark recesses of men's souls -- they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

4:

1.

: 116

2.

3. --

4.

5.

6.

7.

8. XV

117

5:

At one point during my career I held an administrative point in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

118

6:

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

119

7:

1. In many parts of Great Britain, the custom of First-footing in the early hours of January 1st is kept with great vigour. The First Foot comes as soon as possible after midnight has struck. The First Foot is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve months.

2. The Old and unusual game known as the Hood Game, or Throwing the Hood, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of Haxey Hood begin in the early afternoon with the procession of the Fool and his twelve Boggans up the village street to a small green place outside the parish church. The Boggans are the official team and play against all comers. Chief among them is the King Boggan, or Lord of the Hood, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers. The "hoods" used in the game bear no resemblance to the headgear from which they are supposed to take their name. The main hood, or Leather Hood, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser 'hoods' are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons.

3. Jack-in-the-Green is that very ancient figure who represents the Summer. As Green George, or the Wild Man, his counterparts exist all over Europe.

120

In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers. Only his eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the wickerwork. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two.

4. Egg-shackling takes place on Easter Monday, or Ducking Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, or glasses of brandy.

8:

9:

XIX

10-15

10:

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre- Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th

122

century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea.

With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

11:

The conflict that took shape in the 1790s between the Federalists and the Antifederalists exercised a profound impact on American history. The Federalists, led by Alexander Hamilton, who had married into the wealthy family, represented the

urban mercantile interests of the seaports; the Antifederalists, led by Thomas Jefferson, spoke for the rural and southern interests. Hamilton feared anarchy and thought in terms of order; Jefferson feared tyranny and thought in terms of freedom. Washington and the Congress accepted Hamilton's view -- and an important precedent for an expansive interpretation of the federal government's authority.

123

4.

Soames doggedly let the spring come -- no easy task for one conscious that time was flying, his birds in the bush no nearer the hand, no issue from the web anywhere visible.

127

12:

XVI
 R
 III?
 13:

Over the centuries warring armies have tramped most of the globe, meeting for a few brief moments of bloodletting before continuing their odyssey. In some
 124

of those conflicts the places where they met to do battle were already scenes of note. Quebec. Berlin. Moscow. Paris. Rome. In large measure the Civil War was different. It stands unique among conflicts for the number of simple, humble places that it immortalised. To be sure, the armies of Blue and Gray met at Nashville, fought for Richmond, even skirmished outside Washington. But the war was won and lost on other battlefields -- sites not likely to be remembered otherwise. Shiloh. Manassas. Westport. Antietam. Some of these locations did not even appear on the maps of that era. Yet so important did they become for the history of the States that their names are emblazoned forever on the national consciousness. Standing above all the others is Gettysburg.

14:

is worth two in the bush"

"a bird in the hand

"

"

"

:"

"handwriting on the wall"

("

"),

("

").

("

"),

("

").

128

("

,"

" . .),

saw it as clear as a handwriting on the wall.

()

()

()

131

"Rome was not built in a day"

Jones was very eloquent to persuade his master, telling him that Rome was not built in a day.

134

Caesar's wife must be above suspicion

Madam, you are Ceasar's wife.

the tree, so the fruit,

135

"Man does not live by bread alone, but by faith, by admiration, by sympathy", "Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedth out of the mouth of God" [, 4, 4] ("He

admiration, sympathy (

136

Hell's Angels --

Irangate --

Zero option --

("the Land of Wonders", "in the country of Fools"),

("the Wonderfield", "in the Fools' Land").

"fool's gold",

"black gold",

137

),
"White gold",

"fool's gold"

Everything"

"our

"the City of Brotherly Love",

8,

*

, 1971.

138

"Put your trust in God, my boys, and keep your powder dry!"

() "Put your trust in God, my boys, and keep

" "

"

"

139

1:

1. had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.

7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs,'or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.
11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take the rough and the smooth.

142

2:

1. The most depressing rumours are about here as to the next... production -- Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that Queen Anne is dead!
2. I could not let him talk to me like some Dutch uncle.
3. She offered me a choice between French and Russian dressing, and I chose the latter, and she brought something red in a small sauper.
4. He replied that The Star-Spangled Banner was the greatest piece of music ever composed.
5. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.
6. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his Greek gifts, but could not help being flattered by his attention.
7. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be Caesar's wife.
8. In short, gentlemen, I come to you bearing an olive branch.
9. At last he would return, like the prodigal son, gloomy, worn out, and disgusted with himself.
10. They motored up, taking Michael Mont, who, being in his seventh heaven, was found by Winifred 'very amusing'.

143

1.

--

2.

3.

140

4.

5.

6.

9

(

141

3:

»

,

-

-

,

,

.

.

,

,

,

,

-

.

"

-

-

,

,

(

,

,

)

.

,

-

,

,

.

-

.

.

,

,

,

9.

,

.

-

.

2-

.

., 1967

);

.

..

.

.

-

.

., 1995.

"

,

,

.

1.

: , .

2.

, .

3.

,

4.

, .

,

5.

,

,

6.

:

--

?

7.

,

,

8.

, .

144

4:

!

-

5:

1. I just want to get the hell out of this black hole of Calcutta.
2. Spring has been playing Box and Cox with winter for months past.

145

3. Perhaps in a society that needs to cling to some remnants of faith, the preachers dwindling and political leaders in goal, the union man must be Simon Pure.
4. If we wish to be reminded why Ireland continues to hold John Bull in such loathing, we should listen.
5. Our Austin is a bit of a Jekyll and Hyde, and Dorina is afraid of him.
6. And there were three young couples in camp, also a Darby and John.
7. Apparently he did not even trouble to acknowledge a very gracious epistle from Richard giving him the Hobson 's choice of going to the Egypt expedition as second-in-command or returning to Mysore.
8. You can't stay an Uncle Tom when your people are fighting for their rights.
9. It looks like we have got another John Doe in this case.

:

The Garden State the Rose against the Lily the Lake State the Golden State the City of
Seven Hills the Wise Men of the East the Union Jack
the Eternal City the Emerald Isle 146

John Doe and Richard Roe

the Cotton

State one-armed bandit.

7:

Beat about the bush

great oaks grow from little acorns
Madam, I'm Adam
wear sackcloth and ashes
beat someone fair and square
early to bed and early to rise makes a man healthy,
wealthy and wise
be a big fish in a little pond
between the devil and the deep blue sea
breathe fire and brimstone
dog cat dog
in for a penny, in for a pound
trust the God and keep your powder dry
bright-eyed and bushy-tailed
land of milk and honey.

, !

,

,

'

,

,

8:

1991

1991

148

9:

1. But I refuse to condemn others for the mote in their eye when there is a beam in my own.

2.

3. They condemned her unanimously, and each and every crowded forward to cast the first stone, lest it might be thought that there was even one among them not without sin.

4.

5. Ah, Robbie, you asked them for bread, and they have given you a stone.

6.

7. The teacher searched his heart trying to decide if he had been unfair in failing Tom.

8. , - ,
 , .
9. But to worship the molten calf for eighteen shillings a week? Oh, pitiful, pitiful!

10. , , ! ,
 .

149

10:

1. had been a rolling stone too long to sit down in one place, breed cattle and wait for them to grow.

2. One look showed Swithin his condition. Drank again. This was the last straw.

3. He seized with avidity upon the subject, which had for him all the charm of forbidden fruit.

4. I wouldn't be surprised if he understood Hedda better than anybody does. I think they're birds of a feather.

5. Politicians look on the cliché as a friend in need.

6. Come on, you know where's the proof of the pudding!

7. My uncle was a rich man -- in other words, he paid the piper!

8. His father was a happy-go-lucky man, you might call him Jack of all trades.

9. Don't worry, Bob! We are two brave men with hands, brains and spine. So let the morn come!

11:

1.

150

2.

" "

3.

4.

5.

--

6.

' "

7.

8.

9.

151

12:

:"
1!"

3

1.

(

(

)

).

they say --

you see --

before one can say a word --

say it --

could not break himself out of his habit of flushing.

pulled himself together quickly.

She will stay at a hotel (), She will
be staying at a hotel () She is staying at a

hotel ().

, , , . , - , , . - , , (, . .) (, , . .). (excuse me, excuse his manner, . .), (sorry for being late, we must apologise for the delayed answer, inconveniences, . .).

157

Presumably Egypt is the oldest highly advanced civilisation and is often seen as a symbol for everything ancient and secret.

glanced up just to see a stranger on the neighbouring roof.

. 158

When he passed a florist's he was very apt to drop in and order some roses for her.

"as long as / live "

() " ", :
And, help me God, I'll never eat spinach again as long as / live.

I'll take care for her as long as / live.

live,

159

did his best to place his firm among the most notable companies.

Julia was paying no attention to what they said.

1 -- As a result of the campaigns of mass confiscations of artistic values from private collections, many palaces of St. Petersburg lost their arts collections.

2 -- In the course of confiscating campaigns, many palaces of Petersburg lost their arts collections as private.

did not have much time at his disposal.

was eager to start climbing.

6 964 ***

1.

2.

3.

4.

5.

162

6.

TM

7.

1:

1. was in the hospital with the pain in his liver.
2. The men fell out for the parades early each Sunday afternoon and groped their way into ranks of twelve.
3. One day he felt that he could endure his loneliness no longer.
4. Soon it dawned upon him that they had recognised him.
5. There was no hope left.
6. Each time the fall of a city like Naples, Rome - or Florence seemed imminent, Major Coverely would pack his bag, commandeer an airplane and a pilot, and have himself flown away.

163

7. Williams reached out instinctively for balance and then launched himself forward in a prodigious dive.
8. He sank back into his chair and turned his head away.
9. There was no taxi in sight and he started to walk in the direction of the Park.
10. She was a hard, mercenary little thing.

2:

1. She wanted someone to console her, to assure her, to tell her that it was not worth troubling about.
2. Sitting up in her bed she rocked to and fro in agony, 'What shall I do* What shall I doT
3. The public are a lot of jackasses. If you yell and scream and throw yourself about you'll always get a lot of damned fools to shout themselves silly.
4. Those who are evil are masters of disguise; they are not apt to wittingly disclose their true colours.
5. I had begun to suspect the truth of this, but I hardly expected her to be so calmly aware of it.
6. He wished he had broad, muscular shoulders and biceps to enable him to step outside fearlessly and meet his persecutors with overbearing authority and self-confidence enough to make them all quail and slink away in repentance.

164

7. I'll be back here as soon as winter comes.
8. The policeman stepped forward impulsively to remonstrate.
9. All over the world, boys on every side of the bomb line were laying down their young lives for what they had been told was their country, and no one seemed to mind.
10. It was as easy as that.
11. Equally important were the workmen's compensation laws, which made employers legally responsible for injuries sustained by employees at work.

:

165

4:

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

166

10.

11.

XIX

5:

No country's history has been more closely bound to immigration than that of the United States. The Founding Fathers, especially Thomas Jefferson, were ambivalent over whether or not the United States ought to welcome arrivals from every comer of

the globe. The author of America's Declaration of Independence wondered whether democracy could ever rest safely in the hands of men from countries that revered monarchs or replaced royalty with mob rule. However, few supported closing the gates to newcomers in a country desperate for labour.

By the mid-1840s millions of immigrants made their way to America as a result of a potato blight in Ireland and continual revolution in the German homelands. Meanwhile, a trickle of Chinese immigrants began to approach the American West Coast. Almost 19 million people arrived in the United States between 1880 and 1921, the year Congress first passed severe restrictions. Most of these immigrants were from Italy, Russia, Poland, Greece and the Balkans. Non-Europeans came, too: east from Japan, south from Canada and north from Mexico.

167

„ 6: ,

1. I have just said to myself if it were possible to write, those white sheets would be the very thing, not too large or too small, but I do not wish to write, except as an irritant.
2. Of all things coming home from a holiday is undoubtedly the most damned.
3. Freedom which now she found made it quite easy for her to refuse Sybil's invitations, to take life much more strongly and steadily.
4. It is a decaying village, which loses its boys to the towns where not a boy of them, said the Rev. Mr Hawkesford, is being taught to plough.
5. To look at, he is like some aged bird; a little, small-featured face, with heavily lidded smoky bright eyes; his complexion still ruddy; but his beard is like an unweeded garden.
6. We went to Amberley yesterday and thought of buying a house there.
7. Angelica was so mature and composed; all grey and silver; such an epitome of all womanliness; and such an unopened bud of sense and sensibility wearing a grey wig and a sea-coloured dress.
8. The world is swinging round again and bringing its green and blue close to one's eyes.
9. I see Chartres in particular, the snail, with its head straight, marching across the flat country, the most distinguished of all churches.

168

10. This was the last day of August and like almost all of them of extraordinary beauty when each day is fine enough and hot enough for sitting out.

7:

169

8:

XVIII-XIX

Petersburg is an outstanding creation of the world's urban construction art. The architectural panoramas of its embankments and squares that have gained world fame, amaze with their artistic perfection, clear composition solutions, organic merging of creations by man and the surrounding nature.

Petersburg's unique architectural appearance is to a considerable extent defined by numerous palace complexes erected for the period of the 18th-19th centuries when the city was Russia's capital. It was them

170

that played the decisive role in forming the city's parade facade, were compositional centres of its various areas' building. Plenty of Petersburg's palaces have come into the number of the county's most outstanding architectural samples.

9: ,

1. .

2. .

3. .

4. .

5. - .

6. , ,

7. :

171 .

: his

They were powerful enough not to need a tsar, especially the tsar.

:

On acquiring new animals, one of the many problems that face you is the process of settling them in.

Rather reluctantly he agreed to selling them but would let me pay him in advance.

After visiting several toy-shops, we managed to buy a teddy-bear.

8.

9.

10.

10:

172

2.

"His
extraordinarily strong personality powerfully impressed the imagination of his
countrymen",

173

The boys talked him away and he forgot about his fears for a while.

They danced people into joining them.

: 176

. The tired speaker was silent.

He kept obstinate silence.

It was the scream that goes through you and makes your blood run cold.

If anyone went near his cage he would leap at the wire and give it a vigorous shake,
baring all his teeth in a ferocious grimace.

gave this watch to his mother.
The waiter pushed him away.

The cab wheeled round and came to a halt right in front of them.

John turned to the left to greet his friend whom he had seen entering but lost the sight of later.

He almost believed that he had been living on two pounds a week for years.

2.

3.

179

4.

5.

1:

1. 'Here's a new anthology of French verse for you, Walter,' said Burlap taking the little book from Beatrice. 180
2. There was always Mr Chivers at hand to do the rough work.
3. To gain freedom one sacrifices something -- the house, the comfort, the tulips in the garden, and all that these things signify.
4. Not that he particularly liked the house or the surrounding scenery. He was hardly aware of them.
5. But Sidney was only a facade. Behind the handsome front lived the- genuine' Sidney, feeble, lacking all tenacity of purpose in important matters, though obstinate where trifles were concerned.

6. Even the cleverness turned out to be no more than the kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.

7. Certainly a performer or speaker knows about audience energy.

8 Presently I became aware of a sense of unity

with the others in the room. 9. Gerry hated the idea that one must do what one does not want to do.

2:

1. If the guest was sufficiently sympathetic, he would take him into his study and show him (or preferably her) the enormous apparatus of card indices.

181

2. On one occasion after reading a book about American efficiency, he bought a large outfit of costly machinery, only to discover that the estate was not large enough to justify the expenditure.

3. Time passed and the book showed no signs of getting itself written.

4. And what could it mean for those who had never seen a Greek statue or read about Achilles in a book with a crinkle sheepskin cover?

5. Gradually I began to be more free in applying my new ideas to the life and work around me.

6. He was going to write about being drawn into the spiritual dimension.

7. He didn't seem to feel the dashing peculiarity of the place -- none of it seemed to dazzle him or cause his mouth to drop open.

8. She matched the atmosphere in the shop - or maybe I was being theatrical.

9. What is the right attitude towards criticism? 10. I shall be laughed at and pointed at.

:

1. Hard work and constant attention might conceivably have made them profitable in time; meanwhile, however, the improvement had resulted in a dead loss.

2. With respect to the Bible, I used its terminology -- that is, angels, pillars of fire and so on -- because those were words used by the ancients

182

to describe phenomena in the terms understandable in their day.

3. We were surrounded and enchanted by the milling paradisiacal mess that was Hong Kong -- the teeming millions swollen and spilling into the bay.
4. When I turned to look at her, she recognised me and suggested that she introduce me to the owner who was in his office having tea.
5. How can you talk people into thinking they can do what they really cannot?
6. They were wise enough not to think about coming back but about eating and drinking and laughing and dancing.
7. Oliver was an experienced publisher and did not approve 'a philosophy' about the book: he did not believe in people's reading of riddles.
8. Sometimes animals injure themselves in the most ridiculous way imaginable.
9. He swaggered away happily with the proud smile of a champion, his shrivelled head high and his emaciated chest out.
10. All the others who had come running to the uproar in horror began cheering ecstatically in a tremendous relief.

4:

1.

183

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

5;

184

6:

Native American education got its start more than a century ago through the US Bureau of Indian Affairs. But it was vastly different from the kind of education currently taught at 13 small schools nation-wide where the student body is more than two-thirds native American. Back then, children were taken from their communities, forced to cut their hair, and punished when they spoke their native language. Today, American Indians who don't go to special schools are faced with different challenges. Those living in cities are likely to go to public schools where their cultural heritage is rarely dealt with, if at all. In reservation schools, which they may attend, the vast majority of teachers are not Indian.

185

7:

()

() , --
...
8:

I was early when I got there, so I just sat down on one of those leather couches right near the clock in the lobby and watched the girls. A lot of schools were home for vacation already, and there were about a million girls sitting and standing around waiting for their dates

186

to show up. Girls with their legs crossed, girls with their legs not crossed, girls with terrific legs, girls with lousy legs, girls that looked like swell girls, girls that looked like they'd be bitches if you knew them. It was really nice sightseeing, if you know what I mean. In a way, it was sort of depressing, too, because you kept wondering what the hell would happen to all of them. When they got out of school and college, I mean. You figured most of them would probably marry dopey guys.

9:

In hard-edged cases of anti-language, the anti-society that provides the conditions for its generation tends to be much more marginalized and at the same time both more insulated from the wider society and

187

greater pressure to conform to its norms. The 'second life' of prisons, for example, involves an elaborate cast system of "people" and "suckers" which is partially constituted by reference to type of offence, length of stay, and so on, but also in part by the degree of facility displayed by members of the anti-society in their anti-language. One of the ways in which an inmate can be downgraded to the level of

"sucker" in the prison hierarchy is by breaking the rules of verbal contest and another is by selling the secret language to the police.

10:

28 1985

The story of a man named David Byron is much more dramatic than that of Ken Hensley. Unaware of it, David made it his life objective to gradually destroy
188

himself, triumphally facing his death 28 February 1985 at the age of 38. Unlike Ken Hensley, he was not a bright composer; unlike Lee Kerslake, he was lacking professional punctiliousness; neither was he marked with Mick Box's quiet amicability or his devotion to technicality. Yet it was Byron who stood nearer than anybody else to the spirit of music as professed by Ken Hensley and the other Heep. It was thanks to the joint efforts of David, Ken and all the Heep together that the phenomenon of Uriah Heep was brought into being. All the subsequent vocalists are invariably compared with David Byron.

3.

;)

(,

.). , " - " ; .
Karamazov -- : The Brothers
190

"The Karamazov Brothers". the
language of the simple people
(
) ,
(
).
:
(
);
(
);
(
).
,

her archaeologist husband
creative activity
191

for a short time
civil servants
:
:

-- the cattle

-- insane

-- education evening meal --

daily bread --

Many well-known Russian names have come into English prominence through French
-192

(" prominence, English, (to come into English),

business card etiquette,

card etiquette

out-of-town visitors --

out-of-the-way places -- ,

the better-than-anticipated -- -results

an-hour-early visitor -- ,

;

,

,

,

--

,

,

.

,

:

to do good -- a do-gooder

to watch birds -- a bird-watcher, . . .

,

,

birdwatcher

,

"

.

,

",

a no-show customer

"no-show" (not to show up at

the appointed time): "

(

)

,

(

.

.)".

194

"

the problems

of research of the monuments of architecture of St. Petersburg.

,

researching of St. Petersburg's architectural monuments.

:

--

:

-- collections of arts

--

embankment and

square sights

cocktail time --

-

,

-

,

,

-- the ribald (sic!) jesters and buffoons of Old Russia

(-);

195

'

" Ribald and boisterous comedians that included colourfully dressed jesters, minstrels, musicians and travelled in bands of thirty to sixty and performed in the market squares singing songs and composing commentaries on people and events."

the Candle Auction

""

"

1.

2.

196

'

3.

4.

1:

Big business rules consumer goods perfect likeness

197

bread and butter plates

absolutely inappropriate

communal butter dish

live performance

off-Broadway theatre

to stay awake

choreographer's patterns

fifteen-minute period

a tennis player

member facilities

body language

"I-don't-trust-him" facial expression

a shifty-eyed person.

2:

1. stand tall ;

2. to have a clear telephone voice " " ;

3. a positive perception of somebody ;

4. poor business practice ;

5. a large corporate conference ;

6. to take careful notes ;

198

7. a person of authority , ;

- 8. a conversational clue ;
- 9. an avid skier
- 10. a horrific speech ;
- 11. foreign gift customs

3:

Airplane Etiquette

Airports can bring out the worst in people. With our skies and planes so crowded, it's no longer possible to say exactly when a flight will depart. Scheduling meetings to begin forty minutes after your expected arrival time is foolish, and leads to the phenomenon we call Executive Stampede: the rude behaviour of clock-watching executives who, garment bags held high, think nothing of mauling anyone who happens to be in their way in their maniacal determination to be the first passengers off the plane and at the head of the taxi line. So spare yourself, your colleagues, and your clients the need to revise meeting schedules in order to cope with travel delays, by planning to arrive the night before a meeting. This will allow you to rest after a trip, schedule a productive breakfast meeting, and then use the entire day for meaningful work.

199

4:

1. decided to pass up lunch for a Milky Way from his foot locker and a few swallows of lukewarm water from his canteen.
2. He'll have you back flying combat missions the day you come out with your million dollar leg scratch of a wound cured, then Purple Heart and all.
3. I'd like to make the subject of immorality the basis of my sermon this Sunday.
4. Barkley tried to imagine a real human being in his leisure -- not a newspaper reader, not an avid /azzer, not fan.
5. He would sarcastically denounce at one stroke all the solemn pretensions of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and Utopia-makers from the beginning of human line.
6. The picture represented two fox-trotting young people showing their teeth at one another in an amorous and pearly smile,

7. The low-brow of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his redeeming qualities.

8. Gladis did not answer, only looked at him with those hard green eyes of hers and (hat close-lipped " -really-annoyed-with-you" smile.

200

9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, the audible symbols of Beethoven's convictions and emotions quivered out into the air.

10. In myth, the effect of the successful adventure of the supreme hero is to come to the knowledge of the unity and multiplicity of the manifest universe and then to release again the flow of life into the body of the world.

5:

Prontaprint!

Yes we can. Yes we do.

Quality business printing * High volume copying * Creative design service *

Full colour services * Presentation services * Office supplies * Computer supplies

:

1.

2.

201

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

202

7:

1. How race issue is shaping up in campaign for 2000.

2.

3. Risks for white politicians.

4.

5. The big winner in Kosovo conflict so far is... Albania.

6.

7. For Nepal's women, hope flows with water.

8.

9. Africans back 'horrific' cops.

10.

11. World meets, and modifies, hip-hop.

12.

13. Bridging the stepparent divide.

14.

15. More states turn to treatment in drug war.

16. "

203

S:

9:

When we, human beings can stop using language or when we can use it to cope simply and purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. In the midst of a fast volley of tennis, or when we stop suddenly by a pond in spring and listen to hundreds of spring peepers, or as we watch a

204

spaceship take off and gather speed at the start of its cosmic journey -- at such moments we are at one with ourselves. All our forces are concentrated unreflectingly, unselfconsciously, on the playing, listening, watching. We are living at our best. The simple organismal joy tightens quality of living and affects all our activities.

10:

LADY INTO LASSIE

Such were the relations between these two proprietors when Berestov's son came to visit him. Alexei was indeed a fine young fellow. Educated at the university, he intended to go into the army, but his father would not give his consent to this. The young man felt himself completely unfitted for government service. Neither would give in, and in the meantime the youthful Alexei lived the life of a gentleman at large, cultivating a moustache so as to be ready for any exigency.

It is easy to conceive the impression bound to be made on our young ladies by Alexei. He was the first gloomy, disillusioned being they had met, the first to speak to them of spent pleasures and blighted youth. All this was quite new to the province. All the girls were frantic about him.

But none of them devoted so much thought to him as the daughter of the Anglomaniac, Lisa (or Betsy, as her father usually called her). The fathers did not visit each other's houses, so that she had not yet seen Alexei, whereas all the young women of the neighbourhood talked of nothing but him. Lisa was seventeen years old. Her attractive, olive-skinned countenance was lit up by a pair of black eyes. Being an only child, she was, of course, spoilt and petted.

207

12:

. Once upon a time. . Headless Boggard.

. Tom Tit Tot.

A Cure for a Fairy.

. The Headley Kow.

. Jacky-my- Lantern.

- - . A Pottle of Brains.

208

13:

Equivalence-based definitions of translation

common usage of the word

use value

a belief-structure

interrelational activity

non-relational categories

terminological acrobatics apart

mode of argument

restrictive ideas of equivalence

computer-generated translations

representational translation

communication situation

large-scale paradigms

situational determinant

source-language text.

"

4.

,

,

.

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

/

-

.

.

,

,

,

();

The door will not open.

.

210

"

,

,

,

,

"

,

(

)

,

"

,

.

,

,

,

,

,

,

:

The article says about the new trends in economy.

()

"

,

:

It is a long way to the final solution.

You must know your place.

211

"you", "we", "they" "one",

One must be humane.

:

:

Here is an apple.

This is my sister.

Hunting and fishing provided the chief occupation and food supply of the Northwest Indians of America.

(
,

XVIII

Until the 18th century, Russian trade was primarily with the Middle East, especially Persia.

(
)
was very evasive.

(
,

. Dostoevsky lived a life as turbulent and tragic as any of his heroes and heroines.

(
,

:

Such was Tolstoy's fame that Yasnaya Polyana became a place of pilgrimage.

A man wrestled a bear with his bare hands and if he won he was decorated with favours from the tsar.

(

.)

214

// is Mr Evans whom I saw in that house.

// is by this means that we can handle the situation.

They had no money but they had their wits.

was breathing hard and sweating profusely.

215

The Founder and president of Woman and Earth Global Eco-Network, formerly known as Woman and Russia, the first NGO promoting human rights for women and providing a forum of networking, discussion and exchange of information between Russian speaking women and the world, is presently in her native St. Petersburg together with WE Vice-president and international human rights lawyer, promoting their upcoming Annual Woman and Earth World Conference and Expo "Women: Personal is Political, Local is Global".

She ran and bought her ticket and got back on the carousel. Just in time. Then she walked all the way round it till she got her own horse back. Then she got on it. She waved to me and I waved back.

219

'No kidding, I'm sorry,' I kept telling her.

Taking offence at me, he didn't say a word all the way back home.

220

The environmental movement is more than just "big-mouthing".

Reassembly as a means to reinforce a monument is used as extremity.

Each church had an iconostasis, which was an independent piece of art and a synthesis of architecture, painting, sculpture and design.

221

1.

2.

3.

4.

5.

222

6.

7.

8.

1:

1. To protect the Constitution from hasty alteration, Article V stipulated that amendments to the Constitution be proposed either by two-thirds of both houses of Congress or by two-thirds of the states, meeting in convention.

2. Americans today think of the War for Independence as a revolution, but in important respects it was also a civil war.

3. Although Cornwall's defeat did not immediately end the war -- which would drag on inconclu-

223

sively for almost two more years -- a new British government decided to pursue peace negotiations in Paris in early 1782, with the American side represented by Benjamin Franklin, John Adams and John Jay.

4. Inevitably, too, that westward expansion of the European colonists brought them into conflict with the original inhabitants of the land: the Indians.

5. The Sioux of the Northern Plains and the Apache of the Southwest provided the most significant opposition to frontier advance.

6. Government policy ever since the Monroe administration had been to move the Indians beyond the reach of the white frontier.

7. The voices of anti-imperialism from diverse coalitions of Northern Democrats and reform-minded Republicans remained loud and constant.

8. 'I'm dead serious about those other guys,' he continued grimly.
9. Having overseas possessions was a new experience for the United States.

2:

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
2. Yossarian decided not to utter another word, thinking that it would be futile.

224

3. He knew he was right, because, as he explained to Clevinger, to the best of his knowledge he had never been wrong.
4. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.
5. It was a sturdy and complex monument to his powers of determination.
6. It was truly a splendid structure, and he throbbed with a mighty sense of accomplishment each time he gazed at it and reflected that none of the work that had gone into it was his.
7. There were four of them seated together at a table in the officer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.
8. In a bed in the small private section at the end of the ward was the solemn middle-aged colonel who was visited every day by a gentle, sweet-faced woman.
9. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchase of Alaska from Russia by Secretary of State William Seward, and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".
10. The heat pressed heavily on the roof, stifling sound.

:

1. The warrant officer was unimpressed by the entire incident and seldom spoke at all unless it was to show irritation.

225

2. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.
3. The Texan wanted everybody to be happy but Yossarian and Dunbar; he was really very sick.

4. 'Who's complaining?' McWatt exclaimed. 'I'm just trying to figure out what I can do with it.'
5. Force is wrong, and two wrongs never make a right.
6. Just about all he could find in favour of the army was that it paid well and liberated children from the pernicious influence of their parents.
7. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.
8. Do you happen to know where the ducks go when it gets all frozen over?
9. I was too depressed to care whether I had a good or bad view or whatever view at all.
10. He was too afraid his parents would answer, and then they would find out he was in New York.

4: , , .

Riding the Black Knight was a lively Easter Monday custom which survived at Ashton in Lancashire until just the outbreak of the Second World War. The effigy of a knight in black armour and a black velvet cloak was paraded on horseback through the streets, accompanied by musicians and a company of young

226

men, mounted or on foot, who represented the Knight's retainers. The procession went round the town, through the streets densely packed with spectators, and then to an open space, where the effigy was dismounted, pelted with stones and any other handy missiles, and finally shot to pieces with guns. According to the local tradition, the Black Knight represented Sir Ralph de Assheton, who lived in the fifteenth century and shared with his brother, Robin, the right of gild-riding in the district to fine or otherwise punish tenants who allowed carrgolds, or corn-marigolds to flourish upon the land. Sir Ralph is said to have carried out his duty with great severity, and to have earned the hatred of the people thereby. Eventually, he was killed in the streets of Ashton by some aggrieved person, which event the Riding is supposed to commemorate.

5: , , .

BOUNDING THE LAND

take advantage of their land's diversity, Indian villages had to be mobile. This was not difficult as long as a family owned nothing that could not be either stored or transported on a man's or -- more often -- a woman's back. Clothing, baskets, fishing equipment, a few tools, mats for wigwams, some corn, beans, and smoked meat: these

constituted most of the possessions that individual Indian families maintained during their

227

seasonal migrations. Even in the south, where agriculture created larger accumulations of food than existed among the hunter-gatherer peoples of the north, much of the harvest was stored in underground pits to await later visits and was not transported in large quantities. The need for diversity and mobility led Indians to avoid acquiring much surplus property, confident as they were that their mobility and skill would supply any need that arose. The first English visitors to America thought it a paradox that Indians seemed to live like paupers in a landscape of great natural wealth. It was only much later that some understood: 'Indians only seemed impoverished, since they were in fact supplied with all manner of needful things, for the maintenance of life and livelihood.' First English visitors had European notions of wealth. Perhaps they just did not know true riches when they saw them. But then the whole history of Northern America would have developed in some other direction.

, 228

6:

1.

2.

3. , , ,
4. . , , .
5. , .

229

6. , , ,
7. , .
8. , , .
9. , , .
10. , .

7:

1. , : -
2. , .
3. , , , , .

230

4. , .
5. , .
6. , , .
7. , , .

8.

9.

10.

8:

Although Salinger was publishing stories as early as 1940, serious interest in his work was slight until *The*

231

Catcher in the Rye (1951) occasioned a belated deluge of critical comment. In 1963 the "Salinger industry" (the term is George Steiner's) reached its highwater mark, with almost 40 percent of the volume of the Faulkner's industry -- big business indeed. But a reaction had already set in. In that year the first book-length study of Salinger turned out to be disappointing in its critical judgement and strangely hostile toward Salinger himself. Many other critics had begun to scold him for an increasing social irresponsibility, obfuscation, and obsession with Eastern philosophy and religion, and for the narrow exclusiveness of his view of life -- in short, for his failure to develop in directions which the critics could approve of. And the word used more and more to describe Salinger's talent and achievement was "minor." But the fact is that Salinger is not minor.

9:

6

1796

42

232

10:

Anyone who has contact with customers is a sales person -- that includes the telephonist who answers the phone and the service engineer who calls to repair a machine. So that probably includes you!

The relationship between a sales person and a client is important: both parties want to feel satisfied with their deal and neither wants to feel cheated. A friendly, respectful relationship is more effective than an aggressive, competitive one.

A sales person should believe that his product has certain advantages over the competition. A customer wants to be sure that he is buying a product that is good value and of high quality. No one in business is going to spend his company's money on something they don't really need (unlike customers, who can sometimes be persuaded to buy "useless" products like fur coats and solid gold watches!)

Some sales people prefer a direct "hard sell" approach, while others prefer a more indirect "soft sell"

233

approach. Whichever approach is used, a good sales person is someone who knows how to deal with different kinds of people and who can point out how his product will benefit each individual customer in special ways. A successful sales meeting depends on both the sales person and the customer asking each other the right sort of questions.

234

11:

1. The Stafford Hotel -- A quiet haven in a corner of St. James's

In a quiet corner of St. James's is a small hotel which up to now has been known only to a select clientele. Its exquisite furnishings and decor retain all the charm and elegance of an Edwardian town house. Every bedroom is furnished and decorated in a different style and many guests ask for "their own room" each time they stay with us.

For business the Stafford is a perfect venue. The American Bar is an ideal place to meet for a quiet drink and the Restaurant is unsurpassed for business entertaining. More formal or confidential meetings can be held in one of our Private Salons which can accommodate up to 30 people.

The Stafford Hotel. Discover it for yourself. .

235

2. Gentlemen, may we recommend a small hotel overlooking Green Park

Ever since Cesar Ritz built his famous hotel in Piccadilly to create "the most fashionable hotel in the most fashionable city in the world", it has been a firm favourite with business travellers coming to London. Many regard it as the finest business address in London. With only 128 rooms, the Ritz offers a friendly, personal service which is second to none.

The famous Ritz Restaurant, described as "the most beautiful dining room in London," is perfect for business entertaining be it breakfast, lunch or dinner. For private meetings or business functions there are luxurious suites available.

The Ritz. Where it's a pleasure to do business.

1.

237

1.

"he",
"it",

Frog. Fish, Caterpillar, Tortoise,

he

'When we were little,' the Mock Turtle went on at last, more calmly, 'we went to school in the sea. The master was an old Turtle -- we used to call him Tortoise.'

: " ", " ", " ". (" "),

1 Bickerton Derek. Prolegomena to a Linguistic Theory of Metaphor. -- Foundations of Language, V, 1969, 1, p. 38.

238

2) is a swine

I ,
, - ()

240

"
,
Piggy
,
,
(!)
,
:
,
-
-- , . .
,
,
:
:

I woke early to see the kiss of the sunrise summoning a rosy flush to the western cliffs, which sight never fails to raise my spirits.

241

"
,
"
,
,
,
/
:

On the opposite bank an emerald ribbon of fields and foliage bordered the river;
beyond lay the desert, the Red Land of the ancient texts.

black day --

black deed --

242

black sheep --

black frost --

maiden --

-- "beautiful",
man").

", a fine fellow -- "

("a fair maiden", "a brave
man").

the Confusion of Babylon

(: ,),

Greek gifts

(: }.

]. (-- , , -

1. , ,

245

2. \ , -
, ((),
,).

3.

4.

5.

6.

246

1:

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to eavesdrop on our conversation.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam -- the ruined but majestic walls of ancient temples.

3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.

4. The clouds on Emerson's noble brow cleared.

247

5. You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip of yours is a credit to the whole British nation.

6. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye.

1. Any artefact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration.

2:

1. I passed a crocodile of choir boys, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

248

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering,

3. Criss-cross about the world he travelled with them, waxing in wickedness like a Hogarthian page boy.
4. She was entrancing, with that fragile beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind.
5. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.
6. Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose and security in her age, had set their stamp on her lined and serene face.
7. Here was planted the seed of what would become his life's harvest.
8. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.
9. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables.
10. He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities were worn out like his information.

249

3:

The Great Spirit is in all things; he is in the air we breathe. The Great Spirit is our Father, but the earth is our Mother. She nourishes us; that which we put into the ground she returns to us.

The life of an Indian is like the wings of the air. That is why you notice the hawk knows how to get his prey. The Indian is like that. The hawk swoops down on his prey; so does the Indian. In his lament he is like an animal. For instance, the coyote is sly; so is the Indian. The eagle is the same. That is why the Indian is always feathered up; he is a relative to the wings of the air.

You have noticed that everything an Indian does is in a circle, and that is because the Power of the World always works in circles, and everything tries to be round. The sky is round. The wind, in its greatest power, whirls. Birds make their nests in circles. Even the seasons form a great circle in their changing. The life of a man is a circle from childhood to childhood, and so it is in everything where the Power moves.

4:

1. Some literary works rise above neat distinctions of genre to carve out new riverbeds.
2. I insist on the freedom, on my own right to browse at will among the basic texts that are the inheritance of centuries -- be they those of St. Augustine, Pascal, or Blake.
3. Blake grieved over the fate of the human soul, a divine spark fallen into matter and hungering for an otherworldly home in the Kingdom of Light.
4. To himself, born in the Year of the Judgement, Blake assigned a providential mission, that of a knight, who, armed with pen, graving tool, and brush, would deal the dragon of the lie a mortal wound.

252

5. If a ever a phantom-city had its own history, a city of street lamps in the /og, o/ sobs in the dork, of slinking prostitutes, of drunkards, of people reeling from hunger -- then the London of Blake's poetry has pride of place, ahead of Dickens's London, ahead of Balzac's Paris, of Gogol's and Dostoevsky 's St. Petersburg.
6. By Blake, Eternity, measurable in clock seconds, trails endlessly into oblivion and reaches indefinitely into the future.
7. To be free is to refute the false eternity (an endless succession of moments lapsing into nothingness) and false infinity (illusory space, indefinite duration), and to know true eternity and true infinity as the eternal Now.
8. The Sky is an immortal Tent built by God; and every space that a Man views around his dwelling-place is his Universe on the verge of which the Sun rises and sets.

7:

Work Suspended

With the first false alarm of the air-raid sirens in 1939 started the second World War, and an epoch, my epoch, came to an end. Beavers bred in captivity, inhabiting a concrete pool, will, if given the timber, fatuously go through all the motions of damming and ancestral stream. So I and my friends busied ourselves with our privacies

253

and intimacies. The new life came. Neither book -- the last of my old life, the first of my new -- was ever finished. My friends were dispersed. Lucy moved back to her aunt's. Roger rose from department to department in the office of Political Warfare. Basil sought and found a series of irregular adventures.

I met Atwater several times in the course of the war -- the Good-scout of the officer's club, the Underdog in the transitcamp, the Dreamer lecturing troops about post-war conditions. He was reunited, it seemed, with all his legendary lost friends, he

3. Turnkey Contract --

4. Grey Area Measures --

-256

10:

1. **BUILD YOUR NEST ON DATAW ISLAND. OTHERS HAVE.** Settle down to a place that's surrounded with pristine water. Clean, clear air. And far, far away from tourists. Just six miles away from Beaufort, SC, Dataw Island is a private community that offers a flock of activities, like golf, tennis and fine diving. Plus fishing and boating at a magnificent clubhouse. Come for a Dataw Discovery Getaway. Discover Dataw Island.

2. **SPIRIT OF THE SIOUX.** In a ritual older than time, the Sioux medicine man begins his mystic chant. Dancing in the light of the dawn -- in union with the spirit of the eagle. A masterpiece in hand-painted porcelain created by Robert F. Murphy, the Gold Medal winner who is sought after by collectors of art. Captured in fine porcelain and hand-painted in all his glorious colours, Murphy's medicine man is so superbly sculptured that you can count all 51 feathers on the Indian's headdress. Signed and dated by the artist.

3. **A LAND OF LEGENDS.** If your outdoor adventure is What you're into, there's no better place than Yukon and Alaska Territories. You can trek the trails, hike the ice fields, or scale the heights. Or fish the lakes, canoe the rivers.

257

You can spot walrus, Beluga whales, or thundering herds of muskoxen and caribou.

All that glitters ... may well be gold. Tour the mines, then pick up a pan and try your luck! Your welcome here is as big as all outdoors.

4. **EXCALIBUR.** A legendary watch for day and knight. For the man whose time has come. The watch dial gleams with the image of the legendary Excalibur, "Sword in the Stone". Only the noble King Arthur had the power to remove it. And with this mighty feat he became the king of the realm. Excalibur the sword. On a watch for the man who rules his own destiny.

2.

(metonomadzo --
waistcoats") " ("the pique

Two men, one with thin black hair and the other with luxurious red mop, stood side by side, like day and night. The red was smiling ready to see the funny
259

side of danger, the black, with his wry face and triangle eyebrows, was the embodiment of despair.

) it --
) --
) --

260

her full denim outfit nearly fell into the office".
denim

: "A girl in
"a denim girl"

(denim).

(. synekdoche --)

261

drive you at your pleasure" these wheels
car.

"These wheels will
this

Some of these idle, shallow writings belong to fuzzy French dreamers, some to pushing American wheeler-dealers.

1.

2.

3.

264

4.

5.

1:

1. The world was insane, and I no longer wished to have anything to do with it.
2. There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at the stupidity of the country police.
3. Very soon afterwards there was a concerned official face staring at me through the jagged hole in the glass of the kitchen door.
4. As soon as he cut me free, he insisted on providing the immemorial English answer to all the major

crises of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.

5. I had to disillusion him as to the lengths to which the literary London will go in pursuing me for my "ungainly" book.

6. I understand the commune was subsequently raided, but nothing more incriminating was found than the inevitable cannabis.

7. I spent a month of misery, I suppose, in something veiy like a profound sulk.

8. A carbon of the first three typed-out chapters had remained in London.

9. I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe my persecutor's dialogue.

10. I have a small vice, I am rather fond of watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to the modern equivalent of the Roman circus.

2:

What I like most about England is the civilised quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental -- and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals

266

from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

:

the Smithsonian

The Smithsonian Institution brings to life the American cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It was bora from the generous legacy of James Smithson, a wealthy English scientist, and created by an act of Congress in 1846 to carry out the terms of Smithson's will. Today the Smithsonian has become the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. The Smithsonian includes 14 museums -- from the National Air and Space Museum to the National Zoological Park. About 20 million visitors come to the museums each year, and millions more share in the Smithsonian through travelling exhibitions displayed across the United States and abroad, magazines and educational programmes. It took

the Smithsonian 5 years (1978-1983) to complete the first comprehensive inventory of its collections. The collections continue to grow, and only a tiny percentage of them is on display in the Smithsonian museums at any one time. In addition, the Smithsonian has a number of special research facilities,, such as an animal conservation and research centre near Front Royal, Virginia; a marine station at Fort Pierce, Florida; and an astrophysical station near Tucson, Arizona. Smithsonian research, now well into its second century, is still just beginning.

267

4:

5:

1.

2.

3.

4. " "

" "

268

5.

6.

7. " "

8.

9.

10.

11.

6:

1.

2.

269

3.

4.

5.

6. "

7.

8.

9. "

10.

11.

7:

1. The unfinished Murder at Mountrichard Castle lay on the chest of drawers in my club bedroom, reproaching me morning, evening and night.

2. He wanted to talk only about Internal Combustion, its characters and scenic perspectives.

3. He used to belong to the Wimpole, with its porters, waiters, and the best wine in London.

- 4. If I'd been driving my own Thunderbird, they'd all be touching their hats.
- 5. The dimly lit, huge dome of St. Paul's dominated in the rapidly darkening urban space.
- 6. Paul's trial, which took place some weeks later at the Old Bailey, was a bitter disappointment to the public, the news editors and the jury.
- 7. On his rare visits to London he usually stayed at the Ritz.
- 8. A winter morning; a sombre and secluded library; the sound of London traffic; overhead, in blue and white plaster, an elegant Adam ceiling; a huge heap of glowing coal in the marble fireplace -- what more is needed to complete a picture of a leisured writer embarking upon his delicate labour?
- 9. He wanted to write books on Art and, by and while, trotted round Europe studying the Rubenses,
- 10. Professor Franks, who was here last week, said it was recognised as the finest piece of domestic Tudor in England.

8:

1. 1912 , " " " -
 " , . " -
 , ,

271

" " , . ,
 2. " " , . ,
 " ' "

3.

When I left my public school I had an extensive knowledge of Latin and Greek literature, knew a certain amount of Greek and Latin history and French grammar, and had "done" a little mathematics.

273

I went to Balliol University a good classic and a complete ignoramus.

classic,

I knew vaguely that the first Chapter of Genesis was not quite true, but I did not know why.

274

Thinking up titles is an art in itself, but we, legions of would-be authors, face another literary crisis: title depletion. Heedless of the future, successful authors the world over keep consuming a precious resource -- book titles -- as if there were no tomorrow, and that puts the rest of us off. And they have creamed off the best. Maybe I would have written *The Brothers Karamazov*, but some older guy got it first. We're left with odds and ends, like *The Second Cousins Karamazov*.

thinking up titles,

be -- or not to be?,

276

To read or not to read? All books can be divided into three groups: books to read, books to re-read, and books not to read at all.

1! (. ?),

277

: "the Ekaterininsky Canal well-known with its pure waters".

("... boots so mud-stained that

they could surpass even the Ekaterininsky Canal, a notoriously muddy stream").
surpass,

The Ekaterininsky Canal is notorious with its muddy waters among the rivers and
canals of St. Petersburg.

278

"Kievan
dweller!" (").
"Your father was not a
gentleman"

279

1.

2.

3.

280

4,

5.

1:

1. Their only hope was that it would never stop raining, and they had no hope because they all knew it would.

2. Late that night Hungry Joe dreamed that Huple's cat was sleeping on his face, suffocating him, and when he woke up, Huple's cat was sleeping on his face.

3. There were too many dangers for Yossarian to keep track of. There was Hitler, Mussolini and Tojo, for example, and they were all out to kill him.

4. At the end of ten days, a new group of doctors came to Yossarian with bad news: he was in perfect health and had to get out of the hospital.

281

5. After that, Colonel Cathcart did not trust any other colonel in the Squadron. The only good colonel, he decided, was a dead colonel, except for himself.

6. Nately had lived for almost twenty years without trauma, tension, hate, or neurosis, which was proof to Yossarian of just how crazy he really was.

7. It was already some time since the chaplain had first begun wondering what everything was all about. Was there a God? How could he be sure? Being an Anabaptist minister in the American Army was difficult enough.

2:

Milo purchased spot radio announcements on Lord Haw Haw's daily propaganda broadcasts from Berlin to keep things moving. Business boomed on every battlefield. Milo's planes were a familiar sight. They had freedom of passage everywhere, and one day Milo contracted with the American military authorities to bomb the German-held highway bridge at Orvieto and with the German military authorities to defend the highway bridge at Orvieto with anti-aircraft fire against his own attack. His fee for attacking the bridge for America was the total cost of the operation plus six per cent, and his fee from Germany for defending the bridge was the same cost-plus-six agreement augmented by a merit bonus of a thousand dollars for every American plane he shot down. The consummation of these deals represented an important victory for private enterprise, since the armies of both countries were socialised institutions. Once the contracts were signed, there seemed to be no point in using the resources of the syndicate to

282

bomb and defend the bridge, inasmuch as both governments had ample men and material right there to do the job, which they were very happy to do. In the end Milo realised a fantastic profit from both halves of this project for doing nothing more than signing his name twice.

:

1. Philbrick sat at the next table at the Maison Basque eating the bitter little strawberries which are so cheap in Provence and so very expensive in Dover Street.
2. One by one the girls were shown in. 'Name?' said Margot. 'Pompilia de la Conradine.' Margot wrote it down. 'Real name?' 'Bessy Brown.'
3. Margot and Paul went up to London to make arrangements for the wedding, which, contrary to all reasonable expectation, Margot decided was to take place in church with all the barbaric concomitants of bridesmaids, Mendelssohn and mummery.
4. Is Oxford worth while? As far as I can judge from my own experience and that of my friends it is certainly not. Of my classmates only one is earning "real money"; he is a film star at Hollywood; incidentally he was sent down for failing to pass his preliminary schools.

8. It was the kind of the party which makes you wonder why the hostess has troubled to bid her guests, and why the guests have troubled to come.

9. I used to listen with astonishment to the stinging humour with which they would tear a brother-author to pieces the moment that his back was turned.

8:

289

9:

1. . . . :"

2. . . . :"

...

(-)

(), --

...

3. . . . : "... ;
 -- , --
 " -- , -- " :
 10:

A man should make an honest effort to get the names of his wife's friends right. This is not easy. The average wife who has graduated from college at any time during the past thirty years keeps in close touch with at least seven old classmates. These ladies, known as "the girls", are named, respectively: Mary, Marion, Melissa, Marjorie, Maribel, Madeleine and Miriam; and all of them are called Myrtle by the careless husband we are talking about. Furthermore, he gets their nicknames wrong. This, to be sure, is understandable, since their nicknames are, respectively: Molly, Muffy, Missy, Midge, Mabby, Maddy and Minis. The careless husband, out of thoughtlessness or pure cussedness, calls them all Mugs, or, when he is feeling particularly brutal, Mucky. All the girls are married, one of them to a Ben Tompkins, and as this is the only one he can remember, our hero calls all the husbands Ben, or Tompkins, adding to the general annoyance and confusion.

If you are married to a college graduate, then, try to get the names of her girlfriends and their husbands straight. This will prevent some of those interminable arguments that begin after Midge and Harry (not Mucky and Ben) have said a stiff good night and gone home.

